



film- &amp; video productions

Stegmayergasse  
26

TEL +43 1 803 80 93

A-1120 Vienna  
/ Wien

FAX +43 1 803 80 94

film- &amp; videoproduktionen

Austria /  
ÖsterreichMAIL [office@laufbild.com](mailto:office@laufbild.com)

## laufbildgesellschaft mbh

[company details](#) | [who we are](#) | [projects](#) | [commercials](#) | [clients](#) | [download](#) | [edit room](#) | [links](#) | [contact](#) | [home](#)

### travail forcé

[company details](#) |

[who we are](#) |

[documentary / projects](#) |

[clients](#) |

[download](#) |

[disclaimer](#) |

[edit room / kombinat west](#) |

[links](#) |

[contact](#) |

[home](#) |



ZWANGSARBEIT!

## ZWANGSARBEIT! TRAVAIL FORCÉ

TRAVAIL FORCÉ

#### FERNSEHDOKUMENTATION DEUTSCH / FRANZÖSISCH

45 min., Digital BetaCam PAL, Stereo  
Seitenverhältnis 16:9

Buch: Wolfgang Peschl

Siegfried Steinlechner

Regie: Siegfried Steinlechner

Produktion: laufbildgesellschaft Wien

Durée: 45 minutes

Format: Digital BetaCAM PAL

Scénario: Wolfgang Peschl

Mag. Siegfried Steinlechner

Mise en scène: Mag. Siegfried Steinlechner

französische Zwangsarbeiter  
in Österreich  
& ihr Leben heute

Documentaire télévisé sur l'histoire et la vie d'anciens  
travailleurs forcés français en Autriche, pendant le régime nazi et  
de nos jours.

Der Film zeigt in einer berührenden, essayistischen Weise das  
Schicksal einiger Überlebender. Sie stehen als Beispiel für  
150.000 andere, die einerseits die Qualen der Zwangsarbeit  
zu erleiden hatten, andererseits nach Ihrer Rückkehr mit ihrer  
Traumatisierung allein gelassen worden waren.

Le film met en lumière d'une façon personnalisée et narrative le  
destin de quelques survivants. Ils font figure d'exemple pour les  
150.000 autres qui, d'une part, avait à endurer les souffrances du  
travail forcé et, d'autre part, sont restés seuls avec leur  
traumatisme émotionnel après leur retour.

Viele französische Zwangsarbeiter fühlen sich durch diesen  
Teil ihrer Vergangenheit enttäuscht und gedemütigt. Sie  
haben bis heute noch Traumata aus einer Zeit der  
Sehnsüchte, des Heimwehs und der Erniedrigungen zu  
tragen.

Nombreux sont les travailleurs forcés français à se sentir encore  
aujourd'hui déçus et humiliés par cette partie de leur passé. Ils  
ont à porter jusqu'à nos jours les séquelles traumatisantes d'un  
temps de la nostalgie languissante, du mal du pays et de  
l'âvillessement.

Ein Teil der wenigen, heute noch lebenden betroffenen  
Personen, sieht ihre Aufgabe darin, durch die reflektierte  
Beschäftigung mit diesem Teil ihrer Vergangenheit der  
eigenen Gegenwart Sinn zu geben und die Zukunft in einem  
gemeinsamen Europa ein Stück mit zu gestalten.

Une partie des quelques personnages concernés encore en vie  
aujourd'hui se sont donnés pour mission d'apporter, chacun à sa  
manière, leur contribution à la construction de leur avenir dans  
une Europe commune, en donnant un sens à leur vie actuelle par  
un regard réfléchi sur cette partie de leur passé.

Unser Film zeigt anhand von einfühlsamen Einzelportraits die  
Annäherung an die gelebte Gegenwart einiger ehemaliger  
französischer Zwangsarbeiter. Mit den Psychogrammen  
unserer Akteure zeichnen wir ein Bild, das die Leiden der  
Vergangenheit mit den Realitäten der Gegenwart verknüpft.  
Das Leben der einzelnen Akteure findet sich in einem  
gemeinsamen Kontext wieder. Das Resultat jahrelanger Aus-  
beutung, Schikanen und Traumatisierung als Zwangsarbeiter.

Dans des portraits individuels, notre film montre avec beaucoup  
de sensibilité l'approche à la vie contemporaine de quelques  
anciens travailleurs forcés français. A l'aide des portraits  
psychologiques, nous ébauchons une image susceptible de lier  
les souffrances du passé aux réalités de la vie contemporaine. La  
vie des acteurs individuels se conçoit ainsi dans un contexte  
commun, en montrant le résultat d'une exploitation, des  
harcèlements et d'une traumatisation durant des années en tant  
que travailleur forcé.

Das Leben der Familie der beteiligten Personen wird dabei  
eine besondere Rolle spielen: sie waren im Ungewissen,  
wann, wie und ob überhaupt der Angehörige heimkehren  
wird. Viele kamen gar nicht, oder eben schwer traumatisiert.  
Der Kommentar erzählt nur präzise, historische Grundlagen,  
unsere Erzähler sind die Zwangsarbeiter.  
Interviews, Archivmaterial und karge Szenen an Orten, die für  
die Akteure historische Bedeutung haben, bilden die filmische  
Komposition.

La vie de la famille autour des personnes concernées y jouera un  
rôle particulier: ces familles étaient dans l'incertain de savoir si,  
quand et comment leur parent rentrerait à la maison. Beaucoup  
d'entre eux ne sont jamais revenus, ou bien dans un état  
grièvement traumatisé.  
Le commentaire se limite à des points de références précis et  
historiques, nos narrateurs sont les travailleurs forcés  
eux-mêmes. Les entretiens, le matériel tiré des archives et des  
scènes austères à des endroits historiquement importants pour  
les acteurs constituent la composition cinématographique du film.

Folgende Personen sind als Protagonisten geplant. Jeder steht für eine spezifische Rolle, als Charakter und als Betroffener. Die vorliegende Auswahl ist eine vorläufige. Erst nach der Recherche ist eine genaue Festlegung möglich. Weitere Protagonisten sind geplant, aber noch nicht fixiert. Es hat erste Gespräche mit den angeführten Personen gegeben. Die Lebensläufe sind soweit recherchiert, persönliche Dokumente liegen vor. Die Personen haben einer Mitwirkung im Film zugestimmt.

Les personnes suivantes sont prévues comme protagonistes. Chacun d'entre eux représente un rôle spécifique, à la fois celui d'un personnage et d'une victime concernée. L'échantillon qui suit n'est pas définitif. Ce n'est qu'après le tour de recherche que le choix des personnages dans le documentaire sera établi pour de bon. D'autres protagonistes sont prévus, mais à titre provisoire. Des premiers entretiens téléphoniques ont eu lieu avec les personnages. Leurs CV ont été recherchés, des documents personnels sont à la disposition de l'équipe. Les personnes en question ont donné leur accord à la participation dans le tournage.

**DER KÜNSTLER**



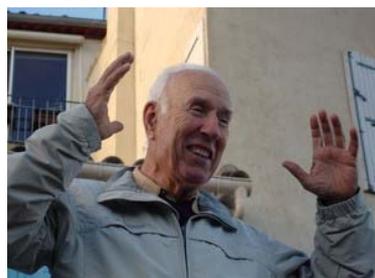
**L'ARTISTE**

Philibert CHARRIN

Der heute 86jährige Philibert CHARRIN wurde am 07. März 1943 vom Bahnhof Lyon-Brotteaux - dieser Bahnhof war eines der Zentren für Zwangsarbeiterzüge - in das Lager St. Marein deportiert. Als Zwangsarbeiter hat der junge Maler seine Welt in Brüche gehen sehen. Charrin hat durch die 30monatige Absenz aus dem Beruf den Anschluss in seiner künstlerischen Laufbahn nicht mehr geschafft. Noch heute geht er seinem Beruf als Maler und Karikaturist nach. Als Resultat seiner traumatisierenden Zeit in der Zwangsarbeit führt der Künstler sein Lebensprinzip der „PhiLiberté“ ein, der Freiheit à la Philibert, dem eigentlichen Sinn seines künstlerischen Schaffens, ja sogar seiner ganzen Existenz.

Philibert CHARRIN a été déporté le 07 mars 1943 de la gare de Lyon-Brotteaux – cette gare constituait l'un des centres de départ des travailleurs forcés – dans le camp de Sankt Marein. Travailleur forcé, ce jeune peintre a vu voler aux éclats son monde d'autrefois. En raison de son absence de 30 mois, M. Charrin n'a pas pu renouer immédiatement avec ses succès antérieurs. Il exerce encore aujourd'hui son métier de peintre et caricaturiste. Ce temps traumatisant du travail forcé l'a amené à établir ce qu'il appelle le principe de la „PhiLiberté“, la liberté selon Philibert, raison d'être de sa vocation artistique, voire de toute son existence.

**DER GESCHICKTE**



**L'HABILE**

Robert QUINTILLA

Robert QUINTILLA lebt zur Zeit in Narbonne. Im Juni 1943 wurde er nach vorheriger Rekrutierung, er gehörte zu den zur Zwangsarbeit eingezogenen Jahrgängen, vom Bahnhof Lézingnan-Corbières nach Österreich gebracht. Herr Quintilla hat sein Leben als Zwangsarbeiter in Österreich im Buch „Ein Gallier in Danubien“ publiziert. Er ist einer derjenigen, die ihre Zeit als Zwangsarbeiter sehr reflektiert verarbeitet haben. Nicht zu übersehen ist dabei, dass er es nur seiner eigenen sozialen Intelligenz zu verdanken hat, dass er seine Zeit in Österreich so gut überstehen konnte. Er steht für alle jene, die es geschafft haben als „einfache“ Menschen das Schlimmste für sich zu vermeiden.

Robert QUINTILLA vit à Narbonne. En juin 1943, il a été recruté et envoyé en Autriche à partir de la gare de sa ville natale. M. Quintilla a écrit le récit de sa vie de travailleur forcé en Autriche dans le livre *Ein Gallier in Danubien* (Un Gaulois en Danubie), publié dans l'Édition Milo à Vienne. Il fait partie de ceux qui ont accompli un travail réfléchi sur leurs temps de forçats. Il est évident qu'il le doit uniquement à son intelligence sociale s'il a réussi à si bien s'en tirer de son séjour forcé en Autriche. Il représente tous ceux qui sont parvenus, en restant des hommes „simples“, à éviter le pire.

**DIE DISSIDENTEN:**

Rene Hajek und Gerti Schindel: Beide waren Mitglieder einer großteils jüdischen kommunistischen Widerstandsgruppe. Aus dem durch die Emigration nach Frankreich erzwungenen Exil kehrten sie nach Österreich zurück, um als Zwangsarbeiter getarnt Widerstand zu leisten. Rene Hajek: 2.3.1911 – 28.3.1945 KZ Dachau Gerti Schindel: 5.1.1913 – lebt heute in Wien. In der Pariser Emigration leitete sie eine kommunistische Mädchengruppe und saß dafür auch in Haft. Schindel und Hajek waren im Sommer 1943 von Frankreich aus als „elsässische Fremdarbeiter“ nach Österreich eingeschleust worden, um im Auftrag der Exil-KPÖ in Linz eine Widerstandsgruppe aufzubauen. Gerti Schindel war zu dem Zeitpunkt bereits mit ihrem Sohn schwanger. In Linz arbeiteten sie im Widerstand ab Oktober 1943. Aufgabe war, deutsche Soldaten zum Widerstand zu bewegen. Nach der Entdeckung der Mission wurden sie nach Auschwitz deportiert, Rene Hajek wurde am 28.3.1945 im KZ Dachau ermordet. Gerti Schindel überlebte. Sie kehrte 1945 nach Wien zurück und fand ihren Sohn wieder, den sie vor der Deportation hatte verstecken können. Sie lebt heute in einem Pflegeheim. Ein Tonmitschnitt eines ausführlichen Interviews aus den 80er Jahren ist vorhanden und kann eingesetzt werden.

**LES DISSIDENTS:**

Rene Hajek et Gerti Schindel: Tous les deux ont été membres d'un groupe de résistance de juifs (pour la plupart) communistes. Ils sont rentrés en Autriche de leur exil forcé par leur émigration en France afin de faire la résistance camouflés en travailleurs forcés. Rene Hajek: 2.3.1911 – 28.3.1945 KZ Dachau Gerti Schindel: 5.1.1913 – réside à Vienne. Dans son exil parisien, elle dirigeait un groupe communiste de jeunes filles, ce qui lui valait la prison. Mme. Schindel et M. Hajek ont été introduits en Autriche en tant que „travailleurs étrangers alsaciens“ au cours de l'été 1943, afin de former, sur ordre du Parti Communiste Autrichien exilé, un groupe de résistance à Linz. A ce moment, Gert Schindel était déjà enceinte de son fils. Ils travaillaient à la résistance de Linz dès octobre 1943. Leur mission était d'inciter des soldats allemands à la résistance. Leur mission démasquée, ils ont été déportés à Auschwitz, Rene Hajek a été assassiné le 28 mars 1945 à Dachau. Gerti Schindel a survécu. Elle est rentrée à Vienne en 1945 et a retrouvé son fils qu'elle avait réussi à cacher devant la déportation. Elle vit aujourd'hui dans une maison de retraite. L'enregistrement sonore d'un grand entretien datant des années 80 est à notre disposition et peut être utilisé.

Robert Schindel  
Sohn der beiden  
Geboren am 4.4.44 in Bad Hall/Oberösterreich. Robert Schindel ist Literat und Filmemacher. Er hat sich in seinem

Robert Schindel  
Fils des deux sous-nommés  
Né le 4 avril 44 à Bad Hall/Haute Autriche.  
Robert Schindel est littéraire et cinéaste. Il a consacré une grande partie de son oeuvre à l'histoire de sa famille et la

Schaffen sehr mit seiner Familiengeschichte und mit der NS-Ära auseinandergesetzt. Eines seiner bekanntesten Werke dazu ist „Gebürtig“, das auch verfilmt wurde. Er wird über das Leben seiner Eltern berichten.

période du national-socialisme. L'une de ses œuvres les plus connues est *Gebürtig* (Le mur de verre, Editions Stock) qui a fait l'objet d'une adaptation cinématographique. Il interviendra sur la vie de ses parents.



Gerti Schindel (nach dem Krieg)

Bildnachweis: Österreichisches Literaturarchiv

Robert Schindel (Wien 1967)

Bildnachweis: Österreichisches Literaturarchiv



**DER HEIMATLOSE:**

**L'HOMME SANS PATRIE:**



Roland ZAVANI

Roland ZAVANI. Seine Mutter wurde 1943 in Frankreich von der Deutschen Wehrmacht zur Zwangsarbeit bei Siemens nach Wien deportiert. In Wien wurde er von seiner Mutter getrennt, im Spiegelgrund interniert und danach ins Kinderheim Wimmersdorf überstellt. Dort wurde er von den Nazis indoctriniert. 1947 wurde er vom Roten Kreuz nach Frankreich zurückgebracht. Da er seine Muttersprache nicht mehr konnte, musste er in der französischen Schule seine eigene Sprache wieder von neuem erlernen. Erst nach dem Krieg erfuhr Herr Zavani, dass seine Mutter eigentlich aus Wien stammte und Österreicherin war.

Roland ZAVANI. Sa mère a été déportée de la France à Vienne par l'armée allemande en 1943 pour subir le travail forcé chez Siemens. A Vienne, il a été séparé de sa mère, interné au Spiegelgr&, puis transféré au foyer de rééducation pour enfants à Wimmersdorf, où il a été indoctriné par les nazis. En 1947, la Croix Rouge l'a ramené en France. Ne maîtrisant plus sa langue maternelle, il était obligé de réapprendre de zéro sa propre langue dans une école française. M. Zavani a appris seulement après la guerre que sa mère était d'origine viennoise et autrichienne.

gefördert durch:

Financial subsidy from:



FERNSEHDOKUMENTATION  
DEUTSCH / FRANZÖSISCH  
45 min., Digital BetaCam PAL, Stereo  
Seitenverhältnis 16:9  
Buch: Wolfgang Peschl  
Siegfried Steinlechner  
Regie: Siegfried Steinlechner  
Produktion: laufbildgesellschaft Wien

Durée: 45 minutes  
Format: Digital BetaCAM  
Scénario: Wolfgang Peschl  
Mag. Siegfried Steinlechner  
Mise en scène: Mag. Siegfried Steinlechner

Diese Produktion ist bereits fertiggestellt. Die Laufzeit ist 45 Minuten. Es ist eine deutschsprachige und eine internationale Version verfügbar. Der österreichische Rundfunk ORF ist Vertriebspartner.

© 2007 laufbildgesellschaft WIEN

NACH OBEN

PAGE UP

